

Pronuncia delle vocali -e / -o aperte e chiuse

Prononciation des voyelles -e / -o ouvertes et fermées

1) VoCALE -e tonica

è aperta

Agnèse
 annèso, annèttere
 assèdio
 Atène
 Attènto
 Aurèlia
 barbière
 Bèlgiò, Belga
 bènda
 bene
 caffè, canapè, karatè (mots
 d'origine étrangère)
 cèffo
 cèlebre
 cènto
 cèrto
 chièsa
 cièco
 complèso
 Consonante alla fine :
 (referèndum, Nègus
 Credèttero
 critèrio
 dènso
 Dittonghi -èa, -èi, -èò, -
 eu (marèa, pirenèi,
 europèò, fèudo...)
 è
 -èbbe, èbbi, èbbero (èbbi,
 potrèbbe, ecc.)
 èco
 -èdine (pinguèdine,
 salsèdine)
 -èi (potrèi, saprèi)
 Elisabètta
 -èllo, -èlla (ombrèllo,
 pagèlla)
 -èndo (gèron difs :
 partèndo)
 -ènne (ventènne, ecc.)
 -ènnio (biènnio, trentènnio)
 -ènse (forènse, estènse)
 -ente (participes présents :
 sapiente)
 -ènto (violènto, lènto, cento)
 -ènza (sapiènza, assènza)
 èrba

é chiusa

Allégro
 battésimo
 berrétto
 béstia
 bistécca
 Bréscia
 Céce
 cémbalo
 cére
 cétra
 cortése
 crédere, crédo, ecc.
 crédito
 débole
 discépolo
 -é (poté)
 -éccio (mangeréccio, cicaléccio)
 édera
 -éfico (e) (benéfico, artéfice, oréfice)
 -éggio (passéggio)
 -émmo (Condizionale :
 potrémmo, avrémmo)
 Élba, Élsa
 -émo (futuro : potrémo)
 -ento (regolamento)
 -ére (infiniti : temére, avére, bére)
 -érono (potérono)
 -éscò (poliziéscò, Francéscò)
 -ése (palése, arnése, francése)
 -ésimo (cristianésimo, medésimo)
 -éssa (contéssa, studentéssa...)
 -éssi (congiuntivo : sapessi)
 éssò, égli
 -ei, -éste, -esti (potrésti, potréste,
 potéi, sarésti)
 -éta (pinéta, cipresséta)
 -éte (faréte, prendéte, tenéte)
 -éto (pioppéto, fruttéto, decréto)
 -étto, -étta (poverétto, pezzétto,
 vecchietto, barzellétta)
 -évo, -évi, -eva (imperfétto)
 -évole (scambiévole, lodévole)
 -ezza (giustézza, doppiézza,
 vecchiézza, tristézza)
 féci, féce, fézero
 féde, fedéle, infedéle
 frégo

Remarquez

- 1) les formes régulières précédées d'un signe - (verbes, suffixes, etc)
- 2) Essayez de trouver des régularités, par exemple :
 - a) le -é est fermé
 - dans les démonstratifs, -
 - dans les mots abstraits, (giustézza, regolaménto ...)
 - dans beaucoup de mots suffixés (en -ente, -ento, -éto, -etto...).
 - b) le -è est ouvert
 - dans les participes présents, dans les gérondifs,
 - c) le -ò est ouvert
 - dans les noms en -òlo, -òtto
 - òccio,
 - dans les diphtongues -uò,
 - d) le -o est fermé
 - dans les mots abstraits en -zione,
 - dans les augmentatifs en -one,
 - dans les adjectifs en -oso,
 - dans presque tous les mots en -ore.
- 3) Tenez compte des différences régionales très importantes, en particulier entre centre-nord et sud : piède, brève, bène sont des -è ouverts à Florence, mais des é fermés dans le sud, piède, brève, béne. Le Piémont, la Ligurie et l'Italie méridionale ouvrent le -o : còlpa, fiòre, sòle, au lieu de colpa, fiore, sole. Entre le florentin et le romain, il y a souvent beaucoup de différences (voir ci-dessous les exemples de la Grammatica de Dardano e Trifone).
- 4) Pensez à noter chaque mot nouveau dont vous découvrez l'ouverture ou la fermeture du -e et du -o, et indiquez-les moi, je les ajouterai à cette liste.

J.G.

- èri, èra
 èrio, -èria (sèrio, misèria)
 èro
 èsco, èsci, ecc.
 -èsi (tèsi, catechèsi, mimèsi)
 -èsimo (aggettivi numerali
 ordinati : undicèsimo)
 èssere
 -èstro, -èstre (maldèstro,
 equèstre, trimèstre)
 -èta (quando non è suffisso :
 atlèta, poèta
 -ètti, -ètte, èttero (temètti,
 stèttero...)
 -ètto (quando non è suffisso
 diminutivo : ètto, pètto,
 pètto, rètta...)
 -èzio, -èzia (scrèzio, facèzia)
 fèbbre
 Firènze
 Gènova
 grèmbo
 -iè (ièri, piède, pièno ... sauf
 dans les mots en -ièzza e

altri suffissi)

Inghiltèrra
 lèi, colèi
 mèmbro
 messaggèro
 mièle
 Mosè
 nèon
 (l') oca
 Palèrmo
 (la) pèlle
 Prèndere, prèndo, ecc.
 rèddito
 règola
 rèmo
 rèsina
 rèuma
 scèttro
 Sèrgio
 Sèrie,
 spècie
 studènte
 stupèndo
 Svèzia
 telèfono, telègrafo
 tènda
 tèndere
 tèrra
 tèsta

Maddaléna
 maéstro
 mé, té, sé
 méla, mélo
 -mènte (avverbi :
 regolarmente, veramènte)
 -mènto (regolamento, momento)
 mèttere, mètto, métti, ecc.

mé, té, sé
 méla, mélo
 -mènte (avverbi : regolarmente,
 veramènte)

néro
 paése
 péntola
 perché, giacché, finché
 péro, péra
 postéggio
 préfice
 quésto, quéllo (dimostrativi)
 re (e quasi tutti i monosillabi in -
 e, ma : tè, è, èst)

rète
 sapére (e verbi in -ére)
 scèndere
 séra
 sorprésa
 Stéfano
 studèntéssa
 tètto
 tré, ventitré, ecc.
 tréccia
 trénta
 Trénto
 véla
 véro
 zénzero

5) Origine latine :

La fermeture ou l'ouverture du
 -e ou du -o dérive en partie du
 latin, par exemple

* si le -e dérive du -e
 long ou d'un -i bref latin, il est
 normalement fermé : il sème
 (sémen), la téla (télam), il tètto
 (téctum), avére (habére), tré
 (très) : la sète (sitis), méno
 (minus), vétro (vitrum), capéllo
 (capillus), doménica
 (dominica).

* si le -e dérive d'un -e
 bref ou d'un -ae latin, le -è
 italien est normalement ouvert :
 dièci (dècem), bèllo (bèllus),
 fèrro (fèrrum), sètto (sèptem),
 piètra (pètra), tèdio (taedium),
 cièlo (caelum), sècolo
 (saeculum).

* Même chose pour le
 -o : dono (donum), nome
 (nomen), forma (forma), torre
 (turris), mosca (musca) ; fuòco
 (fòcus), tòro (taurus) ...

Mais ce n'est pas absolu, et tous
 ne sont pas latinistes !

trèno
Valèria
Venèzia
Vènto
(la) zèbra
zèro

2) Vocale -o tonica

-ò aperta

accògliere, accòlgo, ecc.
buòi
chiòdo
(il) chiòsco
conservatòrio
còsa, ròsa
dònna
Finale tronca (però, tornerò, nò, stò)
fòglia, fòglio
fòrte
fòsso
fuòri
giòco
giòia
Giòve
glòria
gnòcchi
gròsso
memòria
mòdo
mòrbido
negòzio
nò
nòdo
nòno
nònno
nòstro, vòstro
nòtte
nòve
-òccio, -occia (figliòccio, cartoccio)
-òide (tiròide, mattòide)
-òlo, -òla (figliòlo, cenciaiòlo, aiuòla)
-òlogo (astròlogo, stenògrafo)
-òmetro (termòmetro)
-òsi (artròsi, tuberculòsi)
-oso (quando non è suffisso) (spòso,
ripòso, còsa)
òsso, òssa, òssi
òtto, nòve, diciòtto ...
-òtto (palazzòtto, sempliciòtto)
-òzzo, -òzza (maritòzzo, tinòzza)
piòvere, piòve, ecc.
Pò
pòco
pòi

-o chiusa

abbandono
agosto
bisogna
colpa
come
dolce
dopo
dove
forse
Giorgio
loro
moglie
molto
mosto
noi, voi, loro
-ogna (fogna, cicogna, vergogna)
-oio (avvoltoio, corridoio)
ogni
-on- (ponte, fonte, gronda, nascondere, sponda,
mondo, biondo)
-one (bastone, leone, cannone, lezione)
ora
-ordici (quattordici)
-ore (conservatore, attore, dottore, amore, colore)
-orsi, -orse, -orsero (corsi, corse, ecc.)
-osi, -ose (nascosi, nascose, risposi, ecc.)
-oso (delizioso, affettuoso, noioso)
-otto (otto, rotto)
ottobre
pollo
polso
pozzo
rosso
scorgere, scorsi, scorso
signore, signora
sogno
sole
sonno
sopra
solo
sotto
toccare (tocco, toccano, ecc.)
voce
volo
-zione (mots abstraits : azione)

pòsso, puòi, può
 promòsso
 pròprio
 pròva
 sòcio
 (lo) spòrt
 sproposito
 stòria
 tròppo
 tròvare, tròvo ; tròvano, ecc.)
 -uò (uòmo, cuòcere, cuoio, cuòre, fuòco,
 uòvo...)
 vittòria
 vòglio, vuòi, vuòle
 vòlgere, vòlgo, ecc.
 zòna

Ce ne sont que des exemples.

E		O	
pronuncia fiorentina	pronuncia romana	pronuncia fiorentina	pronuncia romana
bénda	bènda	bisóugno	bisòugno
béstia	bèstia	colónna	colòнна
bistécca	bistécca	dimòra	dimòra
crésta	crèsta	dittòngo	dittòngo
dèbbo/dèvo	débbo/dévo	fóce	fòce
fedéle	fedèle	fóga	fòga
grégge	grègge	gòнна	gòнна
grèmbò	grémbo	gròtta	gròtta
lèrcio	lèrcio	nascòsto	nascòsto
lèttera	lèttera	òrcio	òrcio
péntola	pèntola	òrco	òrco
résina	résina	òrma	òrma
sède	séde	rispòsta	rispòsta
tèmpio	tèmpio	scròfa	scròfa
trégua	trègua	sfògo	sfògo

3) Mots qui ont un sens différent selon l'accent du -e ou du -o

è aperta

accétta = il accepte
 affétta = il affecte
 (l') arèna = l'arène
 (l') ascèsi = l'ascèse
 bèrci = tu brailles (de berciare)
 (il) colléga = le collègue
 corrèsse = il corrigea
 (il) Crèdo = le credo (prière)
 (gli) dèi = les dieux
 dètti (dièdi) = je donnai (de dare)
 è = il est (de èssere)
 èsca = qu'il sorte (de uscire)
 èsse = la lettre S
 lègge = il lit (de lèggere)
 lègo = je lègue (de legare)
 lèsse = il lut (de lèggere)
 mènta = qu'il mente (de mentire)
 mèn-te = il ment
 mèn-ti = tu mens
 mèn-to = je mens
 (le) mèsse = les moissons
 mèsta = triste
 (la) mèta = le but
 (i) nèi = les grains de beauté
 otténne = âgé de 8 ans
 (il) pène = le pénis
 pèra = qu'il périsse (de perire)
 pèsca = la pêche (fruit) < parola della Persia
 pèste = la peste
 rè = j'appuyai sur
 rène = le rein

é chiusa

accétta = la hachette
 affétta = il coupe en tranches (de afféttare, fétta = tranche)
 (l') aréna = le sable
 ascési = je montai (de ascèndere)
 bèrci = y boire (de bére et ci)
 colléga = il assemble, il relie
 corrèsse = qu'il courût (de correre)
 crédo = je crois (de crédere)
 dei = des
 dètti = tu dictes (de dettare)
 é = et
 (l') esca = l'appât
 èsse = elles (pronom personnel)
 (la) lègge = la loi
 lègo = je lie (de legare)
 (le) lèsse = les choses bouillies
 (la) mènta = la menthe
 (la) mèn-te = l'esprit
 (i) mèn-ti = les mentons
 (il) mèn-to = le menton
 (le) mèsse = les messes ou : mises (de mèttere)
 mèsta = il fouille (de mestare)
 (la) mèta = le tas de fumier
 nèi = dans les (in + i)
 otténne = il obtint (de otténere)
 (le) pène = les peines
 (la) pèra = la poire
 pèsca = la pêche (des poissons)
 pèste = (des traces de pas)
 ré = le roi
 rène (les sables)

(i) rèni = les reins (les organes)
tè = thé
(il) tèma = le thème (sujet)
vèglio = vieillard
vènti = les vents
Vèra = Vera (prénom)
Vigèvano = Vigevano (commune de
Lombardie)

ò aperta

(mi) accòrsi = je m'aperçus
assòrto = pensif
(le) bòtte = les coups
(la) còlla = la colle
cògli = cueille, tu cueilles (de cògliere)
(il) còllo = le cou, le col
còlto = cueilli (de cogliere)
(i) conservatòri = les conservatoires
còrre (archaïque) = cògliere = cueillir
còrso = corse (de la Corse)
derisòri = dérisoires (de derisorio)
dòtto = savant
fòri (archaïque et toscan) = fuori = dehors
(il) Fòro = le Forum
(le) fòsse = les fosses
(i) fòssi = les fossés de il fòsso
ho = j'ai de avere
impòrti = tu importes (de importare)
(le) impòste = les volets, les impôts
indòtto = illettré (contraire de dòtto)
(il) mòzzo = le moyeu
(gli) osservatòri = les observatoires
(i) pòrci = les porcs
pòrsi = je tendis (de pòrgere)
(le) pose = les pauses
(la) pòsta = la poste
(i) riformatori = les maisons de correction
(la) ròcca = la forteresse, la roche
(la) ròsa = la rose
(lo) scòpo = le but
scòrsi = je distinguai (de scorrere)
(la) sòrte = le sort
(il) tòcco = la toque, le gros morceau
tòrre (archaïque) = tògliere = ôter
tòrta = tordue (participe passé de tòrcere)
(il) tòsco = le poisson
(la) tuberculòsi = la tuberculose
vòi (archaïque e t toscan)= vuoi = tu veux
(de volere)
vòlgo = je tourne (de vòlgere)
vòlto = tourné (participe passé de vòlgere)
vòto = vuòto = vide

(le) réni) = les reins (le dos)
te = toi (pronom personnel)
(la) téma = la crainte = il timore, ou q :u'il craigne
vèglio = je veille (de végliare)
vènti = vingt
véra = vraie
vigévano = ils étaient en vigueur (de vîgere)

o chiusa

accorsi = j'accourus (de accorrere)
assorto (a una dignità) = élevé (à une dignité)
(la) botte = le tonneau
colla = con la = avec la
cogli = con gli = avec les devant s impur et z
collo = con lo = avec le idem
colto = cultivé, instruit
(i) conservatori = les conservateurs
corre = il court (de correre = courir)
(il) corso = le cours ou : couru (de correre)
derisori = railleurs (de derisore)
dotto = canal, conduit (cf. condotto)
fori = trous de forage ou : tu perces (de forare)
foro = trou de forage ou : je perce
fosse = qu'il fût, de èssere = être
fossi = que je fusse
o = ou
importi = t'imposer (imporre + ti)
imposte = imposés (participe passé de imporre)
indotto = induit (de indurre)
(il) mozzo = le mousse, ou je coupe (de mozzare)
(gli) osservatori = les observateurs (pluriel de l'osservatore)
porci = y placer (porre + ci)
porci = y placer (de porre + ci)
pose = posées (passato remoto de porre)
posta = placée, mise (participe passé de porre)
(i) riformatori = les réformateurs (de il riformatore)
(la) rocca = la quenouille
rosa = rongée (participe passé de rodere = ronger)
scopo = je balaie, je baise (de scopare)
scorsi = je coulai (de scorrere)
sorte = surgies (participe passé de sorgere = surgir)
(il) tocco = la touche de couleur ; je touche (de toccare)
(la) torre = la tour
(la) torta = la tarte
tosco = toscano = toscan
(i) tubercolosi (s dur) = les tuberculeux
voi = vous
il) volgo = = le petit peuple
(il) volto = le visage
(il) voto = le vote, le voeu

Et puis, ne vous en faites pas trop : la diversité entre Italie du nord, du centre, et du sud est telle que, si vous vous trompez, on vous prendra simplement pour quelqu'un d'une autre région ! Par exemple, on dit dans le nord *béne, insiéme, piède, tranvière, probléma, leggéndo, fuggénte*, tandis que dans le centre et le sud (une partie seulement) on dit *bène, insième, piède, tranvière, problèma, leggèndo, fuggènte*. Dans le nord, on dit *giovinétto, biciclètta, bellèzza, stèlla, manèsco, trè, perchè*, tandis que dans le centre, on dira *giovinétto, biciclétta, bellèzza, stèlla, manèsco, tré, perché*. En général, pour des raisons historiques, la prononciation toscane est considérée comme la référence principale, mais il ne faut pas sous-évaluer les prononciations régionales, celle de Milan par exemple, qui est devenue une capitale économique de l'Italie.

Jean Guichard, 27 septembre 2017